

Были составлены рекомендации для учащихся:

1. Старайтесь чаще пересказывать прочитанные книги или просмотренные кинофильмы.

2. Расширяйте словарный запас.

3. Читая произведения художественной литературы, запоминайте интересные фразы и речевые обороты и время от времени заглядывайте в орфографический словарь. Однако будьте осторожны с неизвестными или малоиспользуемыми словами.

Я надеюсь, что мои сверстники поймут, что говорить правильно — это престижно и красиво!

Список использованных источников

1. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М.: Русский язык, 2000.
2. Колесов, В. В. Культура речи — культура поведения. — Л., 1988.
3. Современный русский литературный язык / под ред. П. А. Леканта. — М., 2009.
4. Ушаков, Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка.

УДК 81-115

А. Ф. Замалетдинова

магистрант 1 года обучения

КФУ, г. Казань, Россия

Науч. рук. — проф., д-р филол. наук *М. И. Солнышкина*

Институт филологии и межкультурной

коммуникации КФУ, г. Казань, Россия

ОКАЗИОНАЛИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ. ОРУЭЛЛА «1984» И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

Данное исследование направлено на изучение окказионализмов в романе Джорджа Оруэлла «1984» и выявление приемов, используемых переводчиками и позволяющих им наиболее точно интерпретировать смысл окказионализмов. Проанализировав окказиональные новообразования в романе Дж. Оруэлла «1984», были обнаружены способы, которыми пользовался автор, при создании окказионализмов. Для анализа переводов на русский язык были рассмотрены работы двух переводчиков — В. П. Голышева и Л. Д. Бершидского, на немецкий язык — К. Вагензейля и З. Фишера. Переводы окказиональных единиц были разделены на три группы по сфере их употребления и сопоставлены для выявления наи-

более удачных интерпретаций. Помимо этого, было изучено, какая доля определенных преобразований была использована в русской и немецкой версиях, на основании этого были составлены графики, также определено, как переводчики воспроизвели уникальные черты Новояза в немецком и русском языках.

Наиболее известное произведение Джорджа Оруэлла «1984» представляет собой роман-антиутопию. В нем автор осветил все стороны жизни тоталитарного режима. Для создания убедительной модели Оруэлл изобрел вымышленный язык «Новояз», используя такой стилистический прием как авторские окказионализмы.

Окказиональные слова — это авторские новообразования, созданные в процессе его творчества. Они изобретены для конкретного произведения и используются в определенном контексте.

Сам Дж. Оруэлл говорил, что новояз призван не просто предоставить знаковые средства существующему в произведении мировоззрению, но и предотвратить возникновение других течений мысли. Концепция новояза является воплощением и отражением идеологии англофа, в основе которой тотальный контроль и ограничение.

В рамках работы совместно с переводами нами были проанализированы 535 окказионализмов.

Среди 107 окказионализмов Дж. Оруэлла было обнаружено восемь способов, которыми пользовался автор для их создания. Наиболее часто встречаемыми способами создания окказионализмов являются аффиксация и словосложение. В исследовании были изучены приемы, используемые переводчиками для их передачи на русский язык.

В общем количество проанализированных переводов на русский составило 214. Для их передачи переводчики использовали всего 16 способов. Из них 15 использовал В. Гольшев (1989 г.), в то время как на Л. Бершидского (2019 г.) приходится 16.

Ниже представлены графики, демонстрирующие количественное соотношение, в котором переводчики использовали те или иные приемы и трансформации (рисунки 1, 2).

Из графиков следует, что оба переводчика чаще всего использовали переводческий прием калькирование.

Так, оба переводчика использовали калькирование для перевода выражения **Airstrip One** и интерпретировали его как **Авиабаза номер один**. Далее у В. Гольшева распространенным способом является эквивалентный перевод, а у Л. Бершидского сокращение.



Рисунок 1

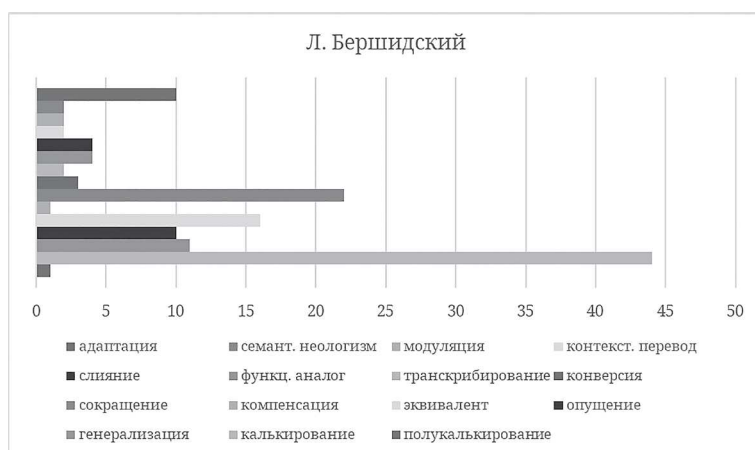


Рисунок 2

Наименее распространенным способом является компенсация. Переводчики не смогли перевести глаголы с неправильным образованием прошедшего времени, например, автор использовал **thanked** вместо **thought**, в русском языке такой формы нет, передать ее нельзя, тогда переводчики воспользовались опущением и компенсацией. У Бершидского компенсация выражается в отказе от чередования согласных и корней («ляж» вместо ляг),

а у Голышева — в отказе от особенностей в склонении, спряжении глаголов (пахать — «пахая», махать — «махая»).

Далее мы сравнили переводы окказионализмов и то, какими способами авторы пользовались для их передачи.

Рассмотрим слово **newspeak**, что обозначает новый язык, созданный государством. Голышев передает его через слово «**ново-яз**», для чего использует конверсию и сокращение, заменяя speak (говорить) на «яз», сокращённое от язык. Бершидский тоже использует конверсию: он меняет прилагательное new на наречие «ново». Но он также вместо слова «язык», использует «речь», что позволяет ему, в отличие от Б. Голышева, использовать один и тот же корень в других неологизмах, например, speakwrite, duckspeak и пр., как это делал Оруэлл. Так, переводчик трактует newspeak через новообразование «**новоречь**».

Разберем слово **plusgood**. Для перевода этого слова В. Голышев использует прием генерализации и переводит его как «**плюсовой**», опуская слово good. Голышев создает семантический неологизм, который не связан этимологически с оригиналом. Л. Бершидский поступает иным образом: он использует калькирование и конкретизацию. Таким образом, у Л. Бершидского получился перевод «**плюсотлично**». Конкретизация здесь выражается в слове отлично, так как good имеет значение хорошо. Это сделано специально, в своем переводе Бершидский отказался от всех наречий, не заканчивающихся на окончание «-но».

Мы так же проанализировали переводы Курта Вагензейля (1950 г.) и Зимона Фишера (2021 г.) на немецкий язык.

Для передачи окказиональных новообразований на немецкий язык переводчики использовали 15 приемов. На К. Вагензейля приходится 15 из них, а на З. Фишера — 14.

Ниже представлены графики использования переводчиками различных способов перевода (рисунки 3, 4).

Наиболее частотным способом перевода у обоих переводчиков является калькирование.

Ярким примером калькирования выступают переводы слова **Oldthink**, которое оба переводчика интерпретировали как **Altdenk**.

Следующим распространенным способом у К. Вагензейля является опущение, у Фишера — сокращение. Реже всего использовались полукалькирование, добавление, транслитерация, конкретизация и модуляция.

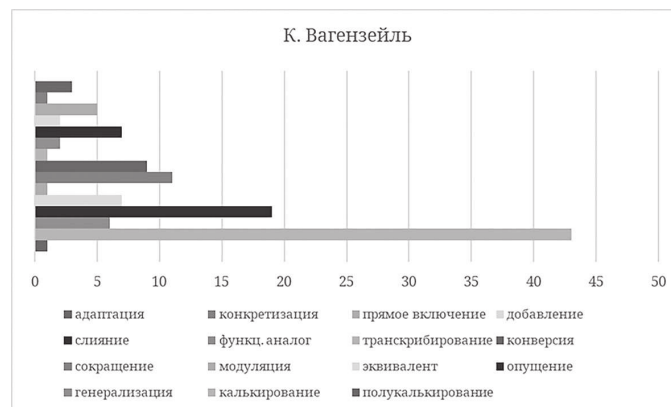


Рисунок 3

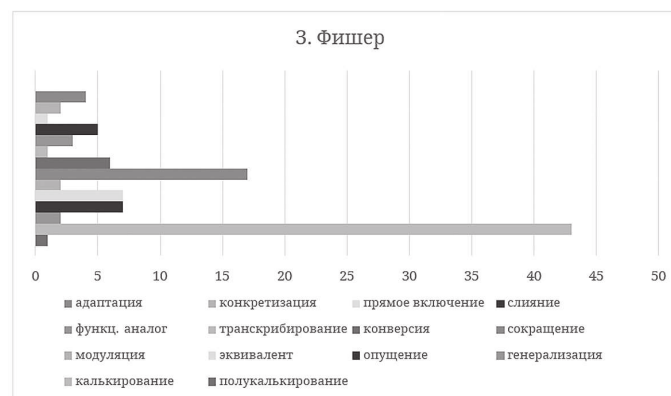


Рисунок 4

Далее мы проанализировали немецкие интерпретации окказионализмов более подробно и сравнили некоторые переводы.

Например, **Newspeak**. Курт Вагензейль для перевода использовал конверсию, заменив глагол *speak* на существительное «*Sprache*», обозначающее язык. Так, переводчик получил слово **Die Neusprache**. З. Фишер произвел перевод с помощью калькирования и сокращения, интерпретируя *Newspeak* как **Der/das Neusprech**. Переводчик не использовал конверсию, это обуславливается сохранением корня «*sprech*», как это делал сам автор с корнем «*speak*», по задумке автора слова «язык» в *Newspeak* нет, есть

только слово «говорить», которым можно заменить любую часть речи. Но возникает сложность с определением рода слова, таким образом, у слова может быть два рода: мужской или средний.

Проанализировав способы создания окказиональных новообразований Дж. Оруэллом и способы их перевода, видится целесообразным сравнить русский и немецкий переводы.

Для начала рассмотрим какие переводческие трансформации и приемы и в каком соотношении использовались русскими и немецкими переводчиками. Графики демонстрируют результаты анализа переводов на русский и немецкий языки (рисунки 5, 6).

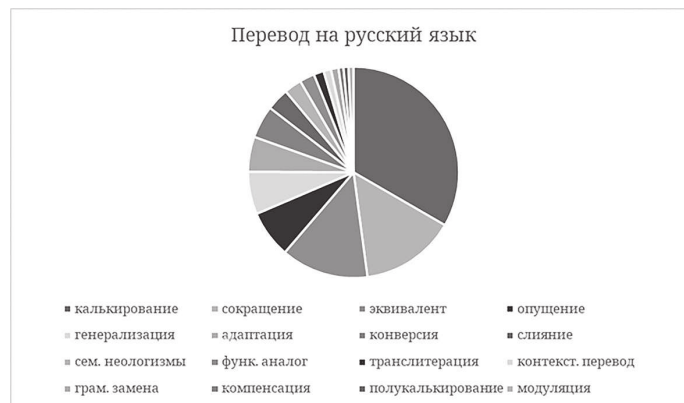


Рисунок 5

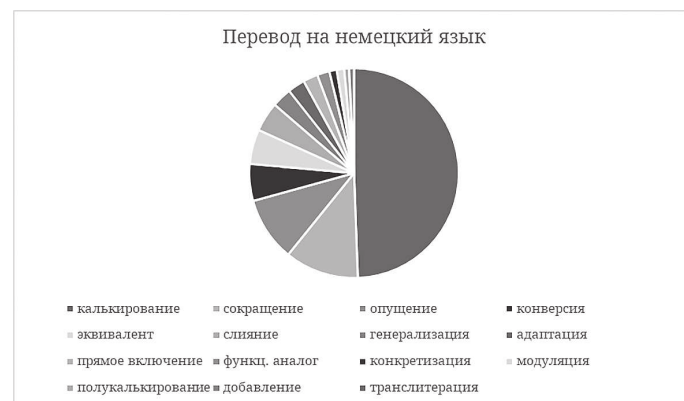


Рисунок 6

Можно сделать вывод, что два наиболее используемых способа перевода у русских, и у немецких переводчиков — калькирование и сокращение.

Третье место в русском переводе занимает эквивалентный перевод, а в немецком — опущение, то есть они не совпали, но стоит упомянуть, что в русском переводе опущение стоит на четвертом месте (7,25 %), такое количество опущения указывает на то, что переводчики не смогли передать какое-то количество окказиональных единиц.

Далее были рассмотрены варианты интерпретаций особенностей созданного в романе языка.

Например, важной характеристикой грамматики Новояза является полная взаимозаменяемость частей речи. Например, глагол **cut** (резать) исчез из языка, вместо него используют **knife**, который выполняет роли как существительного «нож», так и глагола «резать». Немецкие переводчики перевели **knife** как **Messer**, который обозначал резать и нож.

Русским переводчикам оказалось сложнее интерпретировать данную особенность языка, слово **knife** В. Гольшев перевел как **резать**, а Л. Бершидский — **рез**. Ни тот, ни другой перевод не передает характерную черту грамматики Новояза, несмотря на это перевод Л. Бершидского кажется более удачным, так как он по крайней мере показал необычность слова через сокращение.

Таким образом, в исследовании были изучены типы авторских неологизмов, а также приемы и трансформации, используемые переводчиками для их передачи на русский и немецкий языки.

Мы рассмотрели, какая доля определенных преобразований была использована в русской и немецкой версиях, на основании этого были составлены графики. Можно сделать вывод, что самыми распространенными методами создания окказионализмов являются использование аффиксации и словосложения. Реже всего встречаются модуляция, грамматические замены и др.

Мы сравнили русские и немецкие переводы. Анализ показал, что наиболее частотным приемом что у русских, что у немецких переводчиков является калькирование и сокращение. Также мы рассмотрели, как переводчики воспроизвели особенности Новояза на немецком и русском языках. Из проделанного анализа можно сделать вывод, что передача грамматических характеристик Новояза в полной мере оказалась затруднительной.

Проделанный анализ дает представление о разных переводческих приемах и трансформациях. Причем при переводе одного

и того же окказионализма переводчики могли использовать различные способы перевода, но намного интереснее кажутся случаи, когда переводчики использовали один метод перевода, но получили разные слова. Часто переводчик может использовать несколько приемов перевода одновременно.

Список использованных источников

1. Белова, Б. А. Об изучении окказионализмов художественной речи / Б. А. Белова. — Кемерово : Кемеровский ун-т, 2006. — 351 с.
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. — М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — С. 198–224.
3. Горбачева, Е. А. Окказионализмы в современном русском языке: классификация и функционирование / Е. А. Горбачева // Вестник Челябинского государственного университета. — 2015. — № 26 (365). — С. 45–49.
4. Горчханова, А. А. Особенности перевода окказионализмов» / А. А. Горчханова [Электронный ресурс] // Режим доступа : www.academia.edu/5159275/ — Дата доступа: 16.08.2023.
5. Фельдман, Н. И. Окказиональные слова и лексикография / Н. И. Фельдман // Вопросы языкознания. — 1957. — № 4. — С. 64–73.
6. Ханпира, Э. И. Окказиональные элементы в современной речи / Э. И. Ханпира // Стилистические исследования. — М. : Моск. гос. ун-т, 1972. — С. 245–317.

УДК 811.161.3'373.7

Я. Я. Іваноў

праф., д-р філал. навук
МДУ імя А. А. Куляшова, г. Магілёў

УЛАСЦІВАСЦІ І РАЗНАВІДНАСЦІ АФАРЫСТЫЧНЫХ АДЗІНАК

У артыкуле вызначаюцца аблігаторныя і факультатыўныя прыметы афарызма і даецца яго ўласна мовазнаўчая дэфініцыя. Размяжоўваюцца фальклорныя і літаратурныя афарызмы. Адзначаецца, што найбольш яркая лінгвістычныя прыметы афарызма рэалізуюцца ў прыказках. Акрэсліваюцца адносіны афарызмаў да іншых відаў літаратурных фразавых тэкстаў. Вызначаюцца адрозненні паміж фразеалагізмамі і афарызмамі. Афарыстычныя адзінкі дыферэнцуюцца на класы і тыпы. Вылучаюцца нацыянальныя тыпы афарызмаў у беларускай мове.

Даследаванне выканана ў межах ДПНД 2021–2025 гг. (заданне ДР № 20211335).